

Naziv studija	Dvopredmetni diplomski sveučilišni studij njemačkog jezika i književnosti, smjer prevoditeljstvo			
Naziv kolegija	Vježbe prevodenja, tehnika			
Status kolegija	Sveučilišni izborni kolegij			
Godina	Prva (1.)	Semestar	Zimski	
ECTS bodovi	4			
Nastavnik	Žaklina Radoš, lektorica			
e-mail	zarados@unizd.hr			
vrijeme konzultacija				
Mjesto izvođenja nastave	Sveučilište u Zadru, Obala kralja P. Krešimira IV. br. 2, prostorija 135/III			
Oblici izvođenja nastave	Vježbe prevodenja			
Nastavno opterećenje P+S+V	0+0+4 (1 skupina, 4 sata tjedno)			
Način provjere znanja i polaganja ispita	2 kolokvija i predani prijevodi. U slučaju negativne ocjene student mora pristupiti pismenom ispitu.			
Početak nastave	Listopad 2016.	Zavšetak nastave:	Siječanj 2017.	
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	Veljača 2017.	Veljača 2017.	Rujan 2017.	Rujan 2017.
Ishodi učenja	<p>Nakon ovoga semestra studenti će moći: steći temeljnu sposobnost prevodenja tekstova vezanih za tehniku na hrvatski jezik; prevoditi s hrvatskog na njemački u svrhu uvježbavanja vokabulara; usvojiti temeljnu terminologiju i voditi glosar; samostalno i kritički koristiti raspoloživu literaturu; primjenjivati usvojena teoretska znanja.</p>			
Preduvjeti za upis	Znanje njemačkog jezika, stupanj C1/C2			
Sadržaj kolegija	Rad na autentičnim tekstovima iz područja tehnike prikupljenih iz različitih medija (analiza teksta, razumijevanje čitanjem, analiza vokabulara). Čitanje aktualnih tekstova vezanih uz tehniku. Uvježbavanje potrebnih jezičnih struktura, objašnjavanje i usvajanje terminologije. Osvještavanje prepoznavanja stručnih (tehničkih) termina. Rad s rječnicima i internetskim izvorima. Prijevod s i na hrvatski jezik.			
Obvezna literatura	Autentični tekstovi i radni listovi lektora			
Dopunska literatura	Duden, Deutsches Universal Wörterbuch A-Z , (1996), Mannheim Hansen-Kokoruš, Renate i dr., Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik (2005), Nakladni zavod Globus, Zagreb DUDEN Bildwörterbuch, Deutsch als Fremdsprache , Bibliographisches Institut, Mannheim, 2005 PRAGER, Trojezični građevinski rječnik , Masmedia, Zagreb, 2003., ISBN: 953-157-442-1 MULJEVIĆ, HORVATIĆ, Hrvatsko-njemački elektrotehnički rječnik , Školska knjiga, Zagreb, 2001., ISBN: 978-953-0-40316-1 RITTGASSER, Njemačko-hrvatski računalni rječnik , Školska knjiga, Zagreb, ISBN: 978-953-0-40317-8			
Internetski izvori				
Način praćenja kvalitete	Praćenje i evidencija redovnog pohađanja nastave, praćenje aktivnog sudjelovanja u radu, ocjena predanih prijevoda, ocjena individualnog rada. Evaluacijska anketa na kraju semestra.			
Uvjeti za dobivanje potpisa	Redovito pohađanje nastave. Aktivno sudjelovanje u nastavi. Redovito izvršavanje domaćih zadaća. Sudjelovanje na kolokvijima.			

Način bodovanja vježbi/ispita	Ocjenjuje se kvaliteta prijevoda na temelju odabira adekvatnih jezičnih elemenata za prijenos informacije. Ocjenjuje se gramatička i pravopisna kvaliteta prijevoda. Ocjenjuje se stupanj usvojenosti terminologije.
Način formiranja konačne ocjene	Arifmetička sredina pojedinačnih ocjena postignutih na kolokvijima i predanim prijevodima.
Napomena	Pismeni prijevodi moraju se dostaviti lektorici putem elektroničke pošte najkasnije do ponedjeljka, 12 sati prije podne, tjedna u kojem se rade prijevodi.

Vježbe			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Uvod u kolegij/ Gebrauchsanweisungen (Aufbau, Stil, morpho-syntaktische Eigenschaften, Haushaltstechnik)	Izvedbeni plan
2.		Gebrauchsanweisungen (Leseverstehen, Wortschatz)	
3.		Übersetzung Kro-De (Terminologie)	
4.		Übersetzung De-Kro (Haushaltstechnik)	
5.		Gebrauchsanweisungen (Elektronik: Leseverstehen, Wortschatz)	
6.		Gebrauchsanweisungen (Elektornik: Leseverstehen, Wortschatz)	
7.		Übersetzung Kro-De (Terminologie)	
8.		Übersetzung De-Kro (Elektronik)	
9.		Analyse/ Bauwesen (Leseverstehen, Wortschatz)	
10.		Bauwesen (Leseverstehen, Wortschatz)	
11.		Übersetzung Kro-De (Bauwesen)	
12.		Übersetzung De-Kro (Bauwesen)	
13.		Wiederholung	
14.		Zwischenprüfung 1	
15.		Erneubare Energiequellen (Leseverstehen, Wortschatz)	
18.		Maschinenbau (Leseverstehen, Wortschatz)	
19.		Übersetzung Kro-De (Energie)	
20.		Übersetzung De-Kro (Energie)	
21.		Automobil (Leseverstehen, Wortschatz)	
22.		Automobil (Leseverstehen, Wortschatz)	

23.		Übersetzung Kro-De (Automobil)	
24.		Übersetzung De-Kro (Automobil)	
25.		Erneuerbare Energiequellen (Leseverstehen, Wortschatz)	
26.		Erneuerbare Energiequellen (Leseverstehen, Wortschatz)	
27.		Übersetzung Kro-De (Energie)	
28.		Übersetzung De-Kro (Energie)	
29.		Wiederholung	
30.		Zwischenprüfung 2	

Nastavnik:
Žaklina Radoš, lektor